

新譯中國江海險要圖誌



目錄卷之十九

由揚子江濱海至北直隸海峽

東海

黃海

石灘

揚子北沙灘

大沙濱海

塔角

王家台澳

瑯琊島

尖頂峯

提勞山

汀頭

柵聯島

大公島

小公島

圓島

險石

燕灘

膠州灣

灣石

馬鞋石

女島

接濟

潮流
方向

青島

濱海

紅石

羅山港

峭島

羅山

鴨頭角

羅山澳

墨得孫島

雙小島與夏母利島

打他石

澳島

中頭

北澳

鮑爾題山

帽島

亞得慶士石

博必得島

星礁

停泊處

提防

接濟

亞得慶士角

加地鏡島

測量島

海濱

長島盡島

外島外石

礁島

停泊處

巨島

丁字河

深淺

方向

河小島

海濱

海洋

朱山口

大河口

崖島

桃淨頭

薩壘蘭石

浪暖口 海濱

息都塘島

水道列石 潮流 附表

朱家園

石島澳

東南山嘴 燈塔 霧號

馬加特尼爾 方向

耳石

平石角

老溝澳

厄林澳

裏島澳

馬山角

涉山

榮成澳

山東山嘴 燈塔 霧號

虎尾石

亞老司士特島 停泊處

中國江海險要圖誌卷之十九

英國海軍海圖官局原本

侯官陳壽彭繹如甫譯

由揚子江濱海至北直隸海峽一千八百九十四年即光緒甲午揚子江進口處羅經偏西二度三十分北直隸海峽羅經偏西三度三十分

東海 由此至大沙皆揚子江口迤北者屬江蘇省

東海 *Bohai Sea* 即中國東向之海也。 *East Sea* 所包甚廣。在黃海下見太平洋之間。涵虛浩渺。一片汪洋。由揚子江口上接於高麗。其外則有古嶼 *Yamoo* 一作即日本也。島嶼零落。星羅碁布。綿亘而南下。若琉球 *Ryukyu* 若臺灣皆是也。其天氣適合溫度。雖有大風颭颭。寒則風雪。熱則雷雨。而夏日尚多晴霽清爽。揚子濱海之潮。其流頗有力。除却東向者。其性皆無定。東向者。穿入日本之流也。起於臺灣之東北。至太平洋。沿日本之南岸。次第向北。入高麗海峽。惟夏季之時如此。 原書註云見海圖第一千二百六十二軸

黃海

黃海 *Yellow Sea* 之西界。由揚子江口至山東山嘴濱岸。成一大深灣。其東界即高麗濱岸

也。黃海之名曰舊黃河之口而得

石灘

石灘 *A rocky bank* 水過其上。七至十二拓。據云。在緯線赤道北三十二度四十分。至三十三度五分。經線由英起算。偏東一百二十二度三十八分。至一百二十三度二十二分。

揚子北沙灘

揚子北沙灘 *Land bank north of the Yangtze* 一作揚子江口北面沙淺。由揚子江濱岸。趨以北向。百八十迷當。內有溪河之流甚眾。皆匯於此。此灘皆在其濱岸。即淮海低地之前。平展而淺。有

數處突出。至距岸六十迷當之遠。原書註云一千一百八十一一年英兵船曰福來 *W. J. Fog* 曾為

北偏北約九十迷當其淺者 測探計由夏威山起東北北又東北向約四十五迷當東

四拓半此其定向可無錯訛 重載之船。附近其處甚險。雖然諸灘之間。亦有水道數條。近入

於濱岸。土著之船恆通焉。除卻崇明北向。揚子之北口。餘則皆在經線英京之東。百二十二

度之西。有為諸淺紀程云。余山。即夏威山也。見卷七 在揚子江進口之北。更由余山而北。有

沙灘數道。其長如帶。西向又有數沙灘與之同。數既眾多。狀亦不一。用是遂有分識之名。

諸沙計六座。皆在北向。漸退而向西。最近於夏威山者。曰平沙 *Paras* 次曰害地沙 *Sai*

Di aha 一作長 二者皆離膠角嘴 *Kiam Kio Tsau* 處。即入口之北角也。二沙帶之北。為蘆西

港 *Shin Si Kiang* 一作港 港外水道深七八拓。再次曰於南沙 *Thamang aha* 一作烏南 沙一作勿

沙曰蓮家沙 一作即家沙 二者相距之水道深八九拓再北則曰程家沙

一作金家沙 一作新加沙其東角深五拓適在緯線赤道北三十三度經線由英京起算偏東一百

二十一度五十五分其餘最小者曰灣子沙 一作黃子沙 則畧偏於西北矣

諸帶沙之西北又有九沙灘 曰莊家沙曰得自高沙曰暗沙者兩座曰滿子沙曰瑤沙 直向

於淤黃河口而止皆與濱岸相距中有數座甚淺

大沙

大沙乃一片大沙灘也離淤黃河口濱岸之南向平展而出東西長八九十迷當濶

三十迷當一千八百六十一年英之測量船曰圖府 譯言鳩也 測其東向盡處深五拓在

緯線赤道北三十四度二十四分經線由英京起算偏東一百二十一度四十分其東南南

二十二迷當則深七拓華船皆言恆攔於此沙之上度穿入是處必有破壞者故華船亦從

其外向繞越而行其與濱岸相近處意必有數水道而沙灘甚多已列其名於上 中國各

與圖所載淤黃河口之北有四山即四島也約離岸三四十迷當一千八百六十一年西歷

十二月圖府之船僅見其二互相緊近其東北者約在緯線赤道北三十五度經線由英京

起算偏東一百十九度四十分似即中國所謂仁餘門 一作虞游山也長約

一迷當狀平衍頂粗危者在其旁似係沙石質高一二百尺。最小者一石也狀尖圓似即中國所謂奶奶山 *hai sui shan* 一作泰山也見仁餘門之西南約十迷當此外二島曰門利山

hai sui shan 一作牛山在仁餘門之南曰開山 *hai shan* 似即在仁餘門之東南二者相

距遙望開山之西南似即海圖所謂禹州 *yu shan* 一作海山也禹州與開山之間照中國輿圖尚有沙涌甚多

濱海 由諸島北上雖不甚峭而附近其處須大提防水清而底濁若探其底有粗砂之質則至以上所說諸灘之北有一歐洲船曾至山東濱海極南之角測得在緯線赤道

北三十五度十分經線由英京起算偏東一百十九度十八分此岸低而重疊岡巒散布

高一千尺至一千五百尺有由岸角縮入北向十迷當是為膠州灣 見已測量矣中有數

地與中國輿圖不同海濱之地相距不遠者皆低平亦突出而為淺諸角之間又有數

沙澳諸小山立於低原上皆孤立漸向而北乃聳突特起

塔角 由此至燕灘皆在膠州灣口及其西南 *tao jiao* 一作台角 乃一高方之石立於小山之上是處有一小鎮半曰石臼 *shi jiu*

即日照縣 *zhi hao* 屬山東沂州府 此角石質勢微低有礁兩行距其相離處展出一宜離礁遠一

迷當深七拓處而行角之西南四迷當有數岩石出地上意即中國所謂山南頭 *Shan-nan*

山頭 一作炭 也在一小尖山之下此即東向山麓上聳矗而起之一塔也離諸岩有礁一行

伸展出有乾露於外一迷當并有淺地過之須距岸二迷當半而行深五拓半底為石質當

由塔角而北沿濱岸六迷當皆有礁石伸展狀如衣襟之貼邊者角之西北偏西十二迷

當與北偏西六迷當有兩山勢孤聳分距六迷當高一千與八百尺其最近濱岸者山脈斜

坡直乘以至海其東盡處有一粗岩角之南向有一澳甚濶其進口處橫濶九迷當進深七

迷當澳之東北角勢低而石質甚多相離處有一島甚顯此東北角之西三迷當有一淺伸

出約廣一迷當澳之北有小山低岩數座岩之下為華船停泊所係一河進口處此停泊所

中國人謂之西城集 *Sing Lee* 一作兩 此港似甚美 原書註云見海圖第

王家台澳 一作兩 城集 一千二百六十二軸

王家台澳 *Wang Kiao Tai* 一作瑯 在塔角之東北亦謂之王家台停泊所長而窄水甚

淺濱岸勢低皆石質有淺突出甚長不宜近其旁此澳足避北風及東北風在深三五拓處

底為泥質而南風則險矣此外深二拓處為華船所聚泊由東南開展至西南一千八百六

十一年十二月時是處有華船三十艘聚焉據云是處天氣甚順以為停泊甚安善此間有

商貨與上海通。然以甬波為最華。船所運者為鹹猪、棉花、白菜、蘿蔔等。澳岸上有龍王廟。適在赤道北三十五度三十九分。經線由英京起算。偏東一百十九度四十八分。王家台澳中朔望高水在六點鐘。大潮高十二尺。次九尺。當退潮時。沿岸走東北。直向於息都塘島。Stanton Island 漲時則沿西南岸。

瑯瑯島

瑯瑯島 *Langgou Island* 在瑯瑯臺東岸。地角處勢低而石質。濱岸上有兩山。高六百與四百尺。四百尺者在東南。其巔有石如乳頭。尚有低岡數座。重叠而下。瑯瑯島在離岸處與乳山 *Highland* 相距一迷當。內有水道。望之甚濶。然與內地相連處有水口。由島之北向。低地處伸出。島之南向有一岩。高二百尺。

尖頂峯

尖頂峯 *Pinacle Range*

一作羅經架子山

在濱岸上。距瑯瑯島北偏東十一迷當。高一千六百尺。

頂形杈枒如鋸齒。無數峯巒層疊其間。綿亘至海。山腰有深谷。通東南南。其頂與海近。約四迷當半。此峯與瑯瑯島相距之間為一大澳。并沙岸。自此而東北十三迷當。尚未測探。至息都塘島。見則有測者。蓋由提勞山見北角為始。尖頂峯中國呼為靈山 *King Shan*。

原書註云見海

圖第一千二百五十五軸

提勞山

提勞山 *S. Lavo* 一作羅山 乃一島南北長二迷當半。在瑯琊島東北偏東十五迷當。上多岡巒。南向特高聳崛起。一千七百尺。巖巖哭兀。斜坡直向於北角。離角則有一小低島。

汀頭

汀頭 *Dang-hau* 乃一地臂伸出成膠州灣之南界。依符林角 *Forly* 一作埃勿林角 即此地之北向也。由是角展出於西南。凡十一迷當。傍岸處皆有淺伸出離岸四分迷當之一。深六拓至八拓。據云是角之南。至提勞山之北。尚有一郡島嶼。測量者列於大漠山 *Sham-shan* 之東南。此山外向甚光潤。高二千二百四十九尺。亦謂之高雙峯 *Sham-shan* 之。峯之頂甚分明。

柵聯島

柵聯島 *Shak Lin Yau* 一作連山塔 在赤道北緯線三十五度五十三分又四分之一。經線由英京起算。偏東一百二十度五十三分。最近於鴨頭 *Yau-tau* 角。東南南又東四分之一。十六迷當半。此島由東北與西南長一迷當。甚窄。有一平頂小山。高一百八十二尺。其東盡處有一

粗石 此島與下節所說著名之測量島 *Surveyors island* 異。蓋在測量島東北偏東半向三十四迷當之遠。當春夏之交。密霧垂諸島。附近其旁處。雖無險。低潮時尤須提防。大潮之流勁猛。亦須知之。恐有擊撞之虞。

大公島

大公島 *Da Kung lan*

一作大管島

高三百四十一尺。在依符林角。上見東南東十迷當。即膠州灣

進口之南向也。外圓光滑。諸角稜稜如雞冠。西北西半迷當。有一小島。圓高一百零三尺。小島西南西六纜。有一石覆於高水。周圍有一淺。由西南向伸出四纜。有時乾涸。有時盪滌。各視其潮而已。過時則繞其西二迷當而行。

小公島

小公島 *Small Kung lan*

一作小管島

在大公島東北東四迷當半。狀平坦。有一方石堆。出於海上。

七十八尺。沿邊皆崛起。相距三纜處。深十五拓。

圓島

圓島 *Round island* 高一百七十尺。在進膠州灣口處。南角之西。距岸二迷當。其外形如半月。顯而易見。其西四分迷當之一。有淺水相連之。又有他島較大者。高僅一百尺。頂平有民。

居離圓島之東向有小島二甚淺

險石

險石 *Angkor rock*

距圓島北兼東四分向之三三迷當大漲高水則覆之周圍皆深水

險石西南西一迷當距岸半迷當又有他石潮高五尺則覆之過此二石之間深十三拓以堆角 *Old point* 作西北北之向然最妙走險石之東向為妥

燕灘

燕灘 *Swallow bank*

低水過其上二十六尺伸展半迷當在圓島東北又北四分向之三四

迷當為此灣口之亘如過之則守定西山 *Old hill* 之巔與依符林 見上 角作西偏北之綫又有

妙誌在此灘與險石之間則以齊伯山 *Old hill* 北向之頂與堆角相交畧偏依符林角

之東向作為西北偏西之綫

膠州灣

由此至青島口皆在膠州灣內

膠州灣

Keeluan Bay

土音謂之朝洲

Chiao Chiu

一寬大之港為中國東濱最好避風之

所也港中高潮所經之地方一百四十迷當而停泊之地尤堅牢當嚴冬時亦能凝冰由

西曆十二月初約至三月向盡為止據土人云其冰堅壯由灣之北向之薯島 *Potato Island*

一作陰島至進口內齊伯山見上可以步行橫過齊伯山在緯線赤道北三十六度三分三

秒經線由英京起算偏東一百二十度十四分五秒此灣進口當天氣清爽時由南而北

固不難認因有羅山下見在其東向十七迷當高三千五百六十五尺伸展向北同等之高者

一迷當是為不能遺忘之地誌也較近處又有一岡其頂突兀高一千一百四十六尺曰龍

山 *Lungshan* 其景頗見超越由是處而西至轉入北為灣之進口處曰納伯爾山 *Nabur*

hill 一作乳高四百九十尺巔有一大石在焉進口之西向十一迷當曰大漠山或呼為雙

高峯上見外向甚光潔崛起高二千二百四十九迷當甚為巍莪萃律由東向望有兩頂者是

也其脈絡繹而北走又起一峯為西山上見之頂高一千零九十六尺原書註云見海圖第八百五十七軸近

灣之地皆瘦瘠地土乾燥黃土與礬石散布焉似為不甚生發景像進口處濶一迷當又四

分迷當之三依符林角在其南而北向海濱則有低山嘴之石岸在其盡處有草島曰游內

山 *Swinnam* 高三十尺即在北岸南向之西依符林角轉彎之處有台東山 *Sitongshan*

高五百十八尺山之南向累累層疊至極南處猶高四百尺狀尖圓海上能見之依符林

角西北西三迷當為齊伯山島上見此乃進口後第一節可以認識之低地也斜向東北北長

二迷當半濶四分迷當之三上有數村落其北之山最高者出於水面一百七十七尺灣

之巔西北部位其景像不甚分明似係一片平地約高百八十尺其前有低灘常從岸畔乾涸而出三迷當薯島上見在灣之北界東西長四迷當南北如之中央高舉約出海上二百尺其東南部位為定芝山 Ding ge shan 山嘴頂高一百七十六尺由東繞入時易認之灣之東向內地六迷當為東勞山 Ding lau shan 高一千九百二十四尺近來甚易見其頂分明甚似大塔高山 Tung ta^o 或謂之港山 Haeon hill 高三百三十三尺在港東岸之上接入內地六迷當皆粗莽之風巒層疊由龍山下見至東南皆平岡高三百五十尺膠州或謂之膠城 Joo city 在灣之西臂西北部位上由小河進入八迷當其海闊則立在大瓢提 Jap tin 村落上前有入市鎮為入山東之東路提迷縣 Si mit^o 或謂之字尾 an 即即墨城 Black ink city 也在於東向二十八迷當岸邊有小河走入北向即灣之東枝也其口曰牛口 Poo koo 一作女 姑口 亦一海口據云亦商賈所聚之區大瓢提之地處於下流多蒸濕不甚快爽

灣石

灣石 bay shi 潮高三尺則沒之在依符林角西偏北又北半向一迷當又四分迷當之三亦謂之隱險以其覆於次潮也歛過其北則守定依符林角上見與大公島開展處

馬鞋石

馬鞋石

Ma Shoe Stone

一作馬掌石

在灣之東濱距岸半迷當甚險潮高五尺則沒之以東登

山

見與高山

上見亦作為一綫成東北又東半向而女島下見又在綫西也此可引過馬鞋石之

西三纜

女島

女島

Woman Island

高十五尺亦在灣之東岸旁距高山之頂西南又西半向二迷當半

其北與西有石散出如纓絡低水時有露出者與內地相接處則有一片平泥灘展伸焉在

其西南偏西又西半向四纜遠島中有一石潮高十尺則覆之

接濟所有食物能得青島口

見村中乃納伯爾山

上見之西一迷當也或在牛口上見亦有

之牛口亦謂之牛芝口

See the Sea

是為即墨之海口而灣之西北向大瓢堤上見處亦

有之是處為華船商務之大埠南北各貨皆駢集所載者穀為最蔬菓次之

齊伯山見上

東岸上沙灣之中高水時掘之可得淡水

潮流

朔望高水在膠州灣中則五點鐘大潮高十二尺半次九尺

其潮由進口處與

灣內沿岸之間高低轉換甚依次其流皆向於灣口速力約二訥近進口處則增至三四

訥過此又漸減矣。依符林角之東離堆角處潮來有涌。離游內山見及進口之北角亦然。

方向駛行至膠州灣附近處。倘值東北大風速入其中避之甚善。如經其外向最好。引

近濱岸以取平穩之水。若必須停泊可覓深八拓十拓底為泥質之地。在此灣進口處與

羅山港見之間。隨地皆可泊。羅山港即羅山之西南也。有小底島曰象西山 *Elephant Island*

高約十五尺。離岸四分迷當之三。距龍山之巔為東南向。又距膠州灣進口處東向八迷

當其北向岸。第一停泊處為華船膠聚之區。曰青島口。灣小船則泊於華船之中。然重

載之船宜泊於八九拓處底為泥質。并以灣之東向小島作東北北向相距三分迷當之

一。此灣進口以內之南向為依符林與齊伯島相距處。是為外港以避東風甚精善。由

南繞入於西北是處有西阿壽山 *West Osage* 高三百五十九尺。在於東北角上分為

二澳。以泊小船甚佳。深二三拓。東澳中有一石潮高八尺則覆之。係在東南偏南向離西

阿壽山盡處之角。四分迷當之三。離澳之中角四纜。中角與此石相隔處有一徑深二拓。

英師船士亞路 *Shallow* 譯言燕也。屢因大風入泊之。由南向轉入東北至灣石之西北四

分迷當之三。并以齊伯山之巔作為西北偏北深九拓底為泥質。然是處之水突有數淺。

似不可以為停泊也。凡船宜纜離之。在於由北向距海十迷當處。此於冬月亦非停泊善